

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 76*

*Laŭvorta germanigo*

...

Михаил  
Лермонтов,

Смерть поэта

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 77*

...

Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre  
ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,  
mit Blei in der Brust und dem Durst nach  
Rache,

beugend sein stolzes Haupt! . . .

Die Seele des Dichters hatte  
die Schmach kleinlicher Kränkungen  
nicht mehr ertragen,  
er hatte sich erhoben gegen die Meinun-  
gen der Gesellschaft,  
allein wie schon immer . . . und er wurde  
getötet!

Getötet . . . wozu jetzt das Weinen,  
der unnütze Chor leerer Lobeshymnen  
und das klägliche Gestammel der Recht-  
fertigung?

Das Urteil des Schicksals wurde voll-  
streckt!

Habt ihr nicht eben noch auf infame Wei-  
se

seine freie, kühne Begabung gejagt  
und den kaum verborgenen Brand  
zum Spaß angefacht?

Nun, so vergnügt euch denn . . . er ver-  
mochte die letzten

Peinigungen nicht zu ertragen:

Einer Fackel gleich erloschen ist der herr-  
liche Genius,

verwelkt ist der triumphale Kranz.

Kaltblütig hat sein Mörder  
den Schlag geführt . . . eine Rettung gab  
es nicht:

Gleichmäßig schlägt das leere Herz,  
die Pistole zittert nicht in der Hand.

Und was ist daran auch so erstaunlich?  
. . . aus der Ferne,

Hundertern anderen Flüchtlingen gleich,  
wurde er auf der Jagd nach Glück und  
Karriere

nach dem Willen des Schicksals zu uns  
verschlagen,

lächelnd verachtete er frech

Sprache und Sitte des fremden Landes,  
konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht  
verschonen;

vermochte in jenem blutigen Augenblick  
nicht zu begreifen,

wogegen er seine Hand erhob!

Und er wurde getötet – und aufgenom-  
men vom Grab,

wie jener unbekannte, doch lie-  
benswürdige Sänger,

eine Beute gefühlloser Eifersucht,  
besungen von ihm mit so wunderbarer

Kraft

Погиб поэт! —  
невольник чести

—  
Пал, оклеветанный  
молвой,

С свинцом в груди и  
жаждой мести,

Поникнув гордой  
головой!..

Не вынесла душа  
поэта

Позора мелочных  
обид,

Восстал он против  
мнений света

Один как прежде... и  
убит!

Убит!.. к чему теперь  
рыдания,

Пустых похвал  
ненужный хор,

И жалкий лепет  
оправдания?

Судьбы свершился  
приговор!

Не вы ль сперва так  
злобно гнали

Его свободный,  
смелый дар

И для потехи  
раздували

Чуть затаившийся  
пожар?

Что ж? веселитесь...  
— он мучений

Последних вынести  
не мог:

Угас, как светоч,  
дивный гений,

Увял торжественный  
венок.

Его убийца  
хладнокровно

Навел удар...  
спасенья нет:

Пустое сердце бьется  
равно,

В руке не дрогнул  
пистолет.

И что за диво?  
издалека,

Подобный сотням  
беглецов,

На ловлю счастья и  
чинов

Der Dichter fiel – von Schur-  
ken wählte

Er seiner Ehre sich beraubt.

Er traf ins Herz, der ihn  
verhöhnte,

Und sterbend sank sein stol-  
zes Haupt!

Nicht mehr ertrug das Herz  
des Dichters

der Schwätzer nieder-  
trächtiges Spiel

gegen die Meinung des Ge-  
lichters

stand einsam er wie je ... und  
fiel!

Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr  
nun sammelt

unnützes Lob und ihn be-  
leckt,

daß ihr Entschuldigungen  
stammelt? —

Zu spät, das Urteil ist voll-  
streckt;

Wer trieb ihn denn? War es  
nicht euer

boshafte Spiel, das ihn  
verführt.

das des Genies bewahrtes  
Feuer

zu öffnen Bränden an-  
geschürt?

Ihr habts erreicht ... er ging  
verbinen

zugrund an Qual und  
Überdruß;

das Licht erlosch, das Laub  
verwirren

am Blütenkranz des Genies.  
Der ihn gemordet, kalten

Blutes  
hat er's getan ... er schoß ge-  
wandt;

sein leeres Herz war rohen  
Mutes,

und nicht gezittert hat die  
Hand.

Was wunder auch? ... aus fer-  
nen Reichen

kam er als Abenteurer her,  
und hundert andre so wie er,

sich Glück und Amter zu er-  
schleichen;

er schätzte unser Land ge-  
ring,

sein Recht und Brauch sein

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

*Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)*

*Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zvab.com/2008/03/13/mikhail-jurjewitsch-lermontov/>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).*

*Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

*Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)*

*Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.*